

**No. 27938**

---

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Warsaw on 7 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Varsovie le 7 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Confirming their commitment to develop further and intensify cooperation between the two countries in the field of environmental protection in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1<sup>st</sup> August 1975;<sup>2</sup>

Considering the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Poland, signed at Helsinki on 30 January 1974;<sup>3</sup>

Attaching importance also to the bilateral cooperation in the implementation of the goals of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed at Helsinki on 22 March 1974;<sup>4</sup>

Considering the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution, done on 13 November 1979<sup>5</sup> and recognizing the importance of reducing air pollutants in the spirit of that Convention;

Conscious of the significance of international cooperation in solving the global and local problems of environmental protection,

Have agreed as follows:

### Article 1

Both Parties shall develop and expand their cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality and mutual benefit and with due regard to the interests of both countries.

The goal of this cooperation is to enhance the condition of the environment and to solve the problems involved in the rational use of natural resources. Particular attention shall be paid to the reduction of air pollution and combatting its adverse effects, and to the

intensification of the protection of the Baltic Sea. The cooperation shall also focus on the development of methods and equipment for research, monitoring and control of the quality of the environment, and on the introduction of environmentally safe and low-waste technologies.

### Article 2

Both Parties shall cooperate in environmental protection, in particular, in the following fields:

- a) combatting air pollution;
- b) combatting water pollution;
- c) waste management;
- d) noise and vibration protection;
- e) protection of nature and forestry;
- f) environmental protection technology;
- g) environmental management and its administrative, legislative and economic aspects.

### Article 3

Cooperation between Two Parties shall mainly take the following forms:

- a) organizing seminars, symposia and meetings for experts;
- b) exchange of experts;
- c) exchange of scientific and technical data, and
- d) in any other mutually agreed forms.

### Article 4

Cooperation between the Two Parties shall, in practice, follow two-year cooperation programmes adopted by the Parties. Those programmes should contain the themes, names of cooperating institutions, dates and duration, as well as the number of participants on both sides.

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1990, i.e., 30 days after the date (7 September 1990) on which the Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 53.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25986.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

**Article 5**

Referring to articles 2 and 3 Each Party shall finance the cooperation and activities which take place on its territory, if not otherwise decided.

**Article 6**

1. Both Parties shall cooperate in the field of environmental protection technology by promoting:

- a) commercial exchange of available technology;
- b) direct industrial contacts and cooperation, including joint-ventures;
- c) exchange of information and experiences, and
- d) development of the environmental protection technologies implementation.

2. Both Parties shall cooperate in the field of environmental protection technology through collaboration with the relevant competent authorities of both countries.

**Article 7**

The Ministry of the Environment of the Republic of Finland and the Ministry of the Environmental Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland shall be responsible for implementing and or-

ganizing the cooperation in accordance with this Agreement, and for drawing up the Co-operation Programme relating thereto.

**Article 8**

The cooperation shall take place in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

**Article 9**

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when Both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

**Article 10**

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect within six months of the receipt of the written notice, or at any later date specified in the notice.

Done at Warsaw, on 7 May 1990 in two copies, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Poland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Kaj Bärlund — Signé par Kaj Bärlund.

<sup>2</sup> Signed by Bronislaw Kaminski — Signé par Bronislaw Kaminski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne,

Réaffirmant leur engagement en ce qui concerne le développement et le renforcement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>,

Considérant l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne le 30 janvier 1974<sup>3</sup>,

Accordant également de l'importance à la coopération bilatérale en vue de la réalisation des objectifs établis aux termes de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique signée à Helsinki le 22 mars 1974<sup>4</sup>,

Considérant la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance en date du 13 novembre 1979<sup>5</sup> et reconnaissant qu'il est important de réduire les polluants atmosphériques dans l'esprit même de ladite Convention,

Conscients que la solution des problèmes globaux et locaux relatifs à la protection de l'environnement exige la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties développent et étendent leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et en tenant dûment compte des intérêts des deux pays.

Cette coopération a pour objet l'amélioration de la qualité de l'environnement et la solution des problèmes relatifs à une utilisation rationnelle des ressources naturelles. Une attention particulière est accordée à la réduction de la pollution atmosphérique et à la lutte contre ses effets nocifs ainsi qu'au renforcement de la protection de la mer Baltique. En outre, la coopération est axée sur la mise au point de méthodes et de matériels de recherche, de contrôle et de surveillance de la qualité de l'environnement ainsi que sur l'adoption de technologies écologiquement rationnelles et propres à prévenir à production de déchets.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1990, soit 30 jours après la date (7 septembre 1990) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 53.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, n° 1-25986.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

### Article 2

Les Parties coopèrent en vue de la protection de l'environnement en particulier dans les domaines suivants :

- a) Lutte contre la pollution atmosphérique;
- b) Lutte contre la pollution marine;
- c) Contrôle des déchets;
- d) Lutte contre le bruit et les vibrations;
- e) Protection de la nature et des forêts;
- f) Techniques de protection de l'environnement;
- g) Gestion de l'environnement en tenant compte de ses aspects administratifs, législatifs et économiques.

### Article 3

La coopération entre les Parties est assurée surtout de la manière suivante :

- a) Organisation de séminaires, de symposiums et de réunions d'experts;
- b) Echange d'experts;
- c) Echange de données scientifiques et techniques; et
- d) Au moyen d'autres formes définies d'un commun accord.

### Article 4

En pratique, la coopération entre les Parties s'effectue dans le cadre de programmes biennaux adoptés par elles. Ces programmes prévoient les thèmes, la désignation des organismes responsables de la coopération, les dates et la durée ainsi que le nombre des participants des deux Parties.

### Article 5

Pour l'application des articles 2 et 3, chacune des Parties assurent le financement de la coopération qui s'effectue et des activités qui se déroulent sur son territoire, sauf décision contraire.

### Article 6

1. En ce qui concerne les techniques relatives à la protection de l'environnement, les Parties coopèrent en favorisant :

- a) Les échanges commerciaux des techniques disponibles;
- b) La coopération et les contacts industriels, y compris les coentreprises;
- c) L'échange d'informations et d'expériences; et
- d) Une application plus large des techniques de protection de l'environnement.

2. Les Parties coopèrent en matière de techniques relatives à la protection de l'environnement au moyen d'une collaboration entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 7*

Le Ministère de l'environnement de la République de Finlande et le Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et des forêts de la République de Pologne assurent l'application et l'organisation de la coopération en vertu du présent Accord, ainsi que l'établissement du programme s'y rapportant.

*Article 8*

La coopération s'effectue conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

*Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. Une telle dénonciation deviendra applicable six mois suivant la date de réception de ladite notification, à moins que celle-ci n'indique une date plus éloignée.

FAIT à Varsovie, le 7 mai 1990, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
[KAJ BÄRLUND]

Pour le Gouvernement  
République populaire de Pologne :  
[BRONISLAW KAMINSKI]